

Н. В. Иванюк (Брест)

ОБУЧЕНИЕ МАГИСТРАНТОВ ПЕРЕВОДУ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ

Процессы глобализации, происходящие на современном этапе развития общества, приводят к усилению интеграционных тенденций в образовании, науке и культуре, в следствие чего повышается роль иностранного языка как посредника всех интеграционных процессов. Язык воплощает единство процессов общения, познания и становления личности. Владение иностранным языком облегчает доступ к научной информации, помогает налаживанию международных научных контактов, а также способствует повышению профессионального уровня. В таких условиях цели и задачи изучения языка сближаются с целями и задачами профессиональной подготовки и становления магистранта как исследователя, при этом язык постигается одновременно с наукой как форма, в которую облекается научное знание.

Программа-минимум кандидатского экзамена по иностранным языкам ставит перед обучающимися задачу овладения умениями перевода текстов по специальности, что, в свою очередь, находит отражение в требованиях, предъявляемых к качеству экзаменационного письменного перевода, используемого как способ контроля полноты и точности понимания содержания прочитанного.

В силу того, что магистранты читают и переводят специальную литературу на иностранном языке, обучение приобретает целенаправленный характер и ставит перед ними задачу овладения навыками перевода, самостоятельного решения переводческих задач, а также умениями использовать данные навыки в своей дальнейшей научно-исследовательской деятельности.

Перевод – это сложный многоступенчатый процесс, представленный двумя планами: планом содержания и планом выражения. В процессе обучения в качестве одной из задач выступает достижение понимания (план содержания) и нахождение соответствующей формы выражения на языке перевода (план выражения). Считаем целесообразным выделить следующих основных этапов обучения письменному переводу литературы по специальности.

На начальном этапе обучения необходимо больше внимания уделить достижению понимания (плану содержания), основу которого составляет структурно-вербальное понимание, предполагающее умение правильно опре-

делять строй предложения, выделять его конструктивные элементы, определять морфологические способы выражения этих элементов, а также значение лексических единиц, входящих в структурное единство. Данный этап обучения должен включать вводный курс, в котором следует рассмотреть особенности грамматической системы изучаемого языка, а также обосновать необходимость переводческих трансформаций.

На втором этапе организуется практическая работа, направленная на формирование умения распознавания структуры предложения, морфологии элементов предложения, на овладение лексическими единицами, а также на развитие навыков прогнозирования и контекстуальной догадки. На данном этапе обучающимся необходимо продемонстрировать, что не все случаи контекстуально-ситуативного значения слова могут быть отражены в словаре, поскольку в контексте нередко возникают значения, являющиеся разовыми.

На третьем этапе обучаемым следует сосредоточиться на преодолении трудности выражения содержания оригинала на родном для них языке. Преподаватель должен объяснить, что оформление мысли оригинала средствами родного языка достигается через ряд промежуточных стадий. На данном этапе обучаемые должны быть нацелены на достижение оптимального варианта перевода, подразумевающего умение выбрать из множества лексических единиц те, которые наиболее адекватно передают содержание текста. При этом преподаватель должен ориентировать обучаемых на раскрытие значения единиц, принятые в данной области знаний. Так, существительное *treatment* в медицине имеет значение 'лечение', в физике, химии – 'обработка', в гуманитарных науках – 'изложение', 'трактовка', в экономике – 'режим' [2, с. 114]. Существительное *monitor* в технике означает 'гидромонитор', в строительном деле – 'световой фонарь', в физике – 'дозиметр', в зоологии – 'варан'. Прилагательное *eruptive* в геологии имеет значение 'вулканический, изверженный', в медицине – 'сопровожаемый сыпью'. Эти и многие другие примеры доказывают важность профессиональных знаний при выборе эквивалентов.

Чувство родного языка, понимание текста, а также профессиональные знания оказывают определяющее влияние на выбор окончательного варианта перевода. Так, некоторые обучаемые в процессе перевода интуитивно изменяют структуру исходного предложения, что не всегда приводит к положительным результатам. Многие обучаемые оказываются не в состоянии преодолеть влияние системы исходного языка. В связи с этим при формировании навыков перевода необходимо научить основным приемам трансформаций. При этом внимание обучаемого на разных этапах должно фиксироваться на различных типах трансформаций. На начальных этапах обучения основное внимание должно уделяться трансформациям, вызываемым различием грамматических систем сравниваемых языков (перевод инфинитивных конструкций, определений, выраженных существительными, и т.д.), в то время как на заключительном этапе акцент делается на трансформациях, обусловленных различием в лексических системах иностранного и родного языков (перевод словосочетаний, не соответствующих нормам родного языка и т.д.).

Не вызывает сомнения тот факт, в процессе обучения перед магистрантами не ставится задача создать единственно верный (или оптимальный) перевод предполагаемого текста, тем не менее процесс обучения предполагает критическую оценку учебных переводов и отклонение неприемлемых вариантов.

Таким образом, работа по обучению переводу должна быть ориентирована на привитие магистрантам навыка комплексного анализа текста в целом и выработки стратегии перевода на основе такого анализа.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Кирюхина, Л. Г.* Методика работы над аспектом письменного перевода в кандидатских группах / Л. Г. Кирюхина // Обучение взрослых иностранным языкам в контексте непрерывного образования : материалы докладов II Междунар. науч.-практ. конференции. – Минск, 2005. – С. 110–115.